

他在以色列国防军服役33年，曾和巴拉克作为突击队指挥官并肩营救被劫航班；
他担任摩萨德局长期间，妥善处理了两次行动失败和一桩丑闻的善后事宜；

Danny Yatom

他辅佐拉宾、佩雷斯、巴拉克三位总理，
参与和叙利亚、约旦、巴勒斯坦等国的秘密谈判。

权力的迷宫

摩萨德前局长回忆录

（以）丹尼·亚托姆 著 蔡永良 颜丽娟 译



东方出版社

权力的迷宫

摩萨德前局长回忆录

(以) 丹尼·亚托姆 著

蔡永良 颜丽娟 译



辽海传播出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

权力的迷宫：摩萨德前局长回忆录 / (以) 丹尼·亚托姆著；蔡永良，颜丽娟译. --北京：五洲传播出版社，2017.8

ISBN 978-7-5085-3789-4

I. ①权… II. ①丹… ②蔡… ③颜… III. ①亚托姆(Yatom, Danny) - 回忆录 ②中东问题 IV. ①K833.827=6 ②D815.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第208315号

© 2016 by Danny Yatom and ContentoNow

权力的迷宫：摩萨德前局长回忆录

著 者：(以) 丹尼·亚托姆

译 者：蔡永良 颜丽娟

出 版 人：荆孝敏

责任编辑：高 磊

特邀编辑：里 戈

装帧设计：丰饶视觉

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座6层

邮 编：100088

发行电话：010-82005927，010-82007837

网 址：<http://www.cicc.org.cn>，<http://www.thatsbooks.com>

印 刷：中煤（北京）印务有限公司

开 本：787×1092 1/16

印 张：27.5

字 数：450千

版 次：2017年8月第1版第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5085-3789-4

定 价：56.00元

目录

致中国读者	5
引言	6
第1章 暗杀失败，特工被扣	8
第2章 与约旦的秘密交易	19
第3章 摩萨德面临考验	25
第4章 持续23年的假情报	35
第5章 瑞士行动再失手	47
第6章 “谢谢，就此别过”	57
第7章 我的家族	63
第8章 33年的军旅生涯	70
第9章 医生兼杀人犯	79
第10章 拉宾之死	92
第11章 和平之路	111
第12章 拉宾的“保证金”	124
第13章 “寸土不让”	134
第14章 阿萨德：“我是认真的。”	151
第15章 有眼光但也很天真的佩雷斯	159
第16章 莫迪凯：“看着我的眼睛！”	170
第17章 巴拉克：“问题是如何进入房间。”	176

第18章 收获与代价	222
第19章 谢泼兹顿谈判：巴拉克坚持不懈	231
第20章 奥尔布赖特和克林顿失去耐心	247
第21章 阿萨德：“我曾在加利利海游泳。”	256
第22章 侯赛因国王：“我失去了我最好的朋友。”	272
第23章 奥斯陆进程：意料之外的突破	293
第24章 拉宾：“泰比博士，请你离开这个房间！”	310
第25章 “内塔尼亚胡可能获胜”	326
第26章 巴拉克：双管齐下，功用其极	331
第27章 “我愿比拉宾走得更远”	342
第28章 18年后，以色列国防军撤出黎巴嫩	350
第29章 克林顿：“亲爱的朋友们，我们并没有进步。”	358
第30章 以方准备打道回府	375
第31章 “我不想见任何人”	391
第32章 “阿拉法特无法作决定”	401
第33章 离开权力中心	415
第34章 以色列的未来何在？	422
结语	428
附录一	430
附录二	431
译后记	434

权力的迷宫

摩萨德前局长回忆录

(以) 丹尼·亚托姆 著

蔡永良 颜丽娟 译



上海传播出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

权力的迷宫：摩萨德前局长回忆录 / (以) 丹尼·亚托姆著；蔡永良，颜丽娟译. --北京：五洲传播出版社，2017.8

ISBN 978-7-5085-3789-4

I. ①权… II. ①丹… ②蔡… ③颜… III. ①亚托姆(Yatom, Danny) - 回忆录 ②中东问题 IV. ①K833.827=6 ②D815.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第208315号

© 2016 by Danny Yatom and ContentoNow

权力的迷宫：摩萨德前局长回忆录

著 者：(以) 丹尼·亚托姆

译 者：蔡永良 颜丽娟

出 版 人：荆孝敏

责任编辑：高 磊

特邀编辑：里 戈

装帧设计：丰饶视觉

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座6层

邮 编：100088

发行电话：010-82005927，010-82007837

网 址：<http://www.cicc.org.cn>，<http://www.thatsbooks.com>

印 刷：中煤（北京）印务有限公司

开 本：787×1092 1/16

印 张：27.5

字 数：450千

版 次：2017年8月第1版第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5085-3789-4

定 价：56.00元

目录

致中国读者	5
引言	6
第1章 暗杀失败，特工被扣	8
第2章 与约旦的秘密交易	19
第3章 摩萨德面临考验	25
第4章 持续23年的假情报	35
第5章 瑞士行动再失手	47
第6章 “谢谢，就此别过”	57
第7章 我的家族	63
第8章 33年的军旅生涯	70
第9章 医生兼杀人犯	79
第10章 拉宾之死	92
第11章 和平之路	111
第12章 拉宾的“保证金”	124
第13章 “寸土不让”	134
第14章 阿萨德：“我是认真的。”	151
第15章 有眼光但也很天真的佩雷斯	159
第16章 莫迪凯：“看着我的眼睛！”	170
第17章 巴拉克：“问题是如何进入房间。”	176

第18章 收获与代价	222
第19章 谢泼兹顿谈判：巴拉克坚持不懈	231
第20章 奥尔布赖特和克林顿失去耐心	247
第21章 阿萨德：“我曾在加利利海游泳。”	256
第22章 侯赛因国王：“我失去了我最好的朋友。”	272
第23章 奥斯陆进程：意料之外的突破	293
第24章 拉宾：“泰比博士，请你离开这个房间！”	310
第25章 “内塔尼亚胡可能获胜”	326
第26章 巴拉克：双管齐下，功用其极	331
第27章 “我愿比拉宾走得更远”	342
第28章 18年后，以色列国防军撤出黎巴嫩	350
第29章 克林顿：“亲爱的朋友们，我们并没有进步。”	358
第30章 以方准备打道回府	375
第31章 “我不想见任何人”	391
第32章 “阿拉法特无法作决定”	401
第33章 离开权力中心	415
第34章 以色列的未来何在？	422
结语	428
附录一	430
附录二	431
译后记	434

致中国读者

我觉得，能与中国读者分享《权力的迷宫》，意义重大。

以色列与中国关系特别，两个国家具有许多共同的特点，历史古老久远，传统绵延至今。

我为以色列国防军、摩萨德、国防部、总理办公室以及后来的议会工作了许多年，在以色列国家安全方面积累了丰富的经验。

自1993年至2001年，我参与了以色列与约旦、叙利亚、黎巴嫩以及巴勒斯坦的和平谈判。

我决定把这些经历和经验记录下来出版这本书，是为了让以色列乃至世界各地的读者能够洞见政府以及领袖决策的过程。

我认为所有人，无论从事哪种行业，无论来自哪个国家，都应该有机会了解事关以色列命运的决策与行动的指导思想和运作结构。

这本书为读者提供了一个窗口，可以清晰地看到与中东和平进程相关的以色列安全问题。

《权力的迷宫》揭开了一层面纱，让读者了解大门后面的决策机制以及决策讨论期间无数难以确定的犹豫和彷徨。

此书以以色列社会的发展为线索展开，包括以色列总理伊扎克·拉宾遇刺身亡这一重创以色列社会、伤口永远无法痊愈的惨烈事件。

中国人民一向对以色列怀有极大的兴趣，渴望了解以色列在安全、经济、农业科技、医疗卫生以及科学技术方面的成就。

我真诚地希望中国读者能够在我与你们分享的经验与经历中获得裨益和愉悦，更多地了解以色列，了解她的发展，了解她仍在为与周边邻国缔结和平、结束地区流血冲突所作出的不懈努力。

丹尼·亚托姆

2017年7月

引言

我选择写这本书，旨在给以色列和海外的读者们提供独特的一瞥，洞见这个国家领导人和决策者的世界。

总理和政府各级层面，对以色列国家以及我们每一个人至关重要的问题进行决策。我认为，让普通民众了解这个决策过程，很有必要。

本书包括了以色列在政治军事领域所经历的最为重要的过程，即和平进程的详细描述。

各位可以从书中了解到决策者们在紧闭的大门后是如何随机应变，应对谈判期间出现的各种不确定因素，以及如何在不同的交叉路口作出各种决定的。

本书沿着以色列社会所发生的各种事件，最后导致总理兼国防部长伊扎克·拉宾遇刺身亡为主线展开。拉宾遭遇谋杀，使以色列卷入漩涡，留给我们无尽的痛苦，血腥的伤疤永远不会愈合。

本书各章涵盖了各种事件、事务和过程，但由于篇幅有限，我没有涉及近年来国家所经历的一切。

此外，你可以看到关于我现在的家庭和我成长家的描述。这些描述是为了厘清在我的生命里和我的书里所诠释的世界观的基础，说明我行为模式的成因。把这些描述放到本书里面，我觉得很重要。

我已故的母亲和父亲——尼娜和西姆哈·亚托姆，愿他们安息吧！他们深深地影响了我的人格，他们灌输给我的核心价值观伴我至今。他们并不富裕，舍不得为自己花钱，却让我、我的弟弟埃胡德和莫仕奇、我的妹妹艾缇接受了最好的教育，使我们从不觉得缺乏什么东西。

他们精心地培育我们，使我们具有卓越的眼光，让我们爱同胞、爱人民、爱祖国，也让我们热爱以色列的传统。我们兄妹四人都为以色列国家服务多年，这一切并非偶然。我服务于以色列国防军、摩萨德、总理办公室、议会；埃胡德服务于国防军、辛贝特（以色列安全局）和议

会；艾缇在国防部；莫仕奇在国防军。

我衷心感谢我的父母用那样的方式培养我，感谢他们给了我美妙的爱。

我由衷地感谢已故的伊扎克·拉宾。在他担任国防部长期间，我有幸被选中，成为他的军事秘书，后来一直到他担任总理兼国防部长。我从伊扎克那里学到了许多，和他一起工作的这段时间是一段极为独特和丰富的经历。伊扎克深深地影响了我的思维方式，改变了我对于军事事务、和平和治理国家的观念及方式。

我追随埃胡德·巴拉克40多年，他是我的导师，也是我真正的朋友。我从埃胡德身上也学到了很多。在敌后斗争和作战中，他以身作则，他的逻辑思维和长远的眼光为我树立了榜样。这一切都要感谢埃胡德。

我要感谢摩西·阿伦斯教授，在他担任国防部长期间，选择我作为他的军事秘书。摩西给我提供了难得的机会，让我参与国家层面的决策。从他那里，我学到了什么是知识分子的开明，什么是有组织、有系统的工作。

我要特别感谢西蒙·佩雷斯。西蒙任命我为摩萨德局长，他不走寻常路线，创造性地解决了各种复杂的问题，他的眼光和特殊才华是我的榜样。

最后，我要特别感谢我的家人。我的妻子托瓦，我的孩子欧麦、尼尔、通亚、罗伊、毅太，他们在生活旅程中鼓励我，在艰难时刻给我安慰，全身心地支持我，对我在人生的十字路口所作的选择和充当的角色表示理解。他们给予我无微不至的爱，并自始至终地鼓励和支持我写好这本书。

丹尼·亚托姆

2015年10月

第1章

暗杀失败，特工被扣

一位游客在宾馆的游泳池边休息，一位褐色皮肤的高个子女人在他耳边低语了几句。那位游客留有胡子，40多岁，虽然女人的出现意味着噩梦般的场景即将显现，但他尽力克制自己，面不改色。在她到来之前，他正忙着阅读英文版的《接球手》，他放下书，跟着她来到花园的一个隐蔽角落。

在还没有开口说话前，他就明白她出现在宾馆意味着什么。按规定，除非发生了一些可怕的事故，她是不允许出现在这种场合的。她的出现表示暗杀约旦境内哈马斯的政治事务局局长哈立德·马沙勒的行动失败了。

此后不久，有人要求我中断在以色列中部摩萨德总部办公室所主持的业务讨论。H是摩萨德行动部主管，他站在办公室外跟我说：“约旦那边出事了，有几个特工被捕，无疑是约旦警察所为。其他人已与我联系，请求授权撤退到大使馆去。”H沮丧地建议我下达撤退命令。

那时，我确切地知道行动已告失败，并决定立刻前往约旦，努力减少损失。

矛盾的是，这次行动早在几个月之前就已启动，就在我和家人于1997年7月30日从约旦度假回来的时候。我和妻子托瓦以及三个儿子在埃拉特度假期间，侯赛因国王邀请我们前往约旦旅行。国王的皇家直升机在亚喀巴等我们，带我们飞去佩特拉旅游，然后，我们受邀来到一艘皇家游艇上，沿着约旦海岸线巡游，最后，我们在亚喀巴的皇家宫殿里用了晚餐。国王在我们访问期间并没有出现，他派人陪伴我们度过了美好的一天。我的儿子后来在收藏于家庭相册的那张当天的照片旁写

道：“约旦之旅，1997年夏，我觉得近期不会再有这样的旅行了。”即便后来情势如此，我和我的家人还是十分喜欢这次旅行。

回程途中，在埃拉特机场，我收到一条最新消息：耶路撒冷的马哈尼耶胡达市场发生了一起恐怖袭击。我的妻子和孩子们回家了，我立刻返回摩萨德总部。就在那天夜里，我参加了在内塔尼亚胡总理办公室举行的情况说明会。与会者包括国防部长伊扎克·莫迪凯、国防军总参谋长阿姆农·利普金—沙哈克和辛贝特负责人阿米·阿亚隆。爆炸导致16人死亡、200人受伤，哈马斯已经声称对此次事件负责。内塔尼亚胡指示，所有与会者向他复命时须提供所有可以攻击的哈马斯目标。

几个星期后的9月4日，哈马斯在耶路撒冷又实施了一次恐怖袭击。这一次，他们攻击了本耶胡达大街，爆炸造成4人死亡、200人受伤。由于这两次爆炸事件，总理和安全内阁方面迫切需要获得可攻击的哈马斯目标。国防军和辛贝特没有获得推荐目标，声称没有什么目标值得攻击。我带着位于各个国家的攻击目标名单，单独面见了总理。

这里，我要陈述一下我对防务行动系统职责的观点。防务行动系统由政治梯队和行动梯队构成，任务是打击恐怖主义、破坏敌对国获取非常规武器的企图。行动梯队有建议采取行动的职责，提出行动可能带来的裨益和风险。这些行动通常非常危险，可能会失败。但是行动梯队不能干坐在那里，借故推诿，没有目标，没有对象，真的什么也不做。政治梯队的作用是监督行动梯队，在每次授权行动之前，要整体广泛地考虑军事和政治影响。

我提出的目标清单既有其他方面的考量，也是基于此人在组织中的重要性、除掉他的紧迫性、接近他的困难程度，以及暗杀他的种种后果等。清单上列出了8个名字，只有最后几个在约旦。马沙勒排在第五位，下面是穆萨·阿布·马祖克。马祖克填补了之前马沙勒的角色。把马祖克排在马沙勒后面，是因为不久前美国人把他转移到了约旦。有人担心攻击他会引起与美国之间的麻烦。约旦境内的目标写在清单的底部，因为自从以色列与约旦签署了和平条约，无论在军事上还是政治上，大家都知道在约旦领土上采取行动是极为敏感的。

至于马沙勒，摩萨德的职业分析认为，暗杀本身不会达到既定目标，理由是那只会引起短期的震动，他很快就会被哈马斯领导层的某个人所取代。

呈给内塔尼亚胡总理的清单上，排在前面的哈马斯成员是各个国家哈马斯组织的核心人物。收集到的有关材料表明，他们这些人每天都在招募和管理恐怖活动，在他们所活动的国家的组织团体中，攻击他们

中任何一个人都将阻碍他们的此类活动。哈马斯政治局制定恐怖主义政策，为恐怖主义行动提供资金，命令他人实施恐怖主义袭击，约旦境内的几个成员是他们的头目。考虑到在约旦境内采取行动的敏感性，以及马沙勒和与他相当的一些人的高级职衔，在顺序上将他们置于清单的后半部，因此，我向内塔尼亚胡总理推荐了一个在别的国家的哈马斯成员作为攻击目标。

对于我建议的行动，内塔尼亚胡总理给各种准备过程一路开绿灯，来自摩萨德相关单位的特工人员受命就位，开始收集情报。

然而，不久之后的一个星期五傍晚，我接到了一个电话，总理的军事秘书泽伊夫·莱文少将通知我任务有变。我感到十分惊讶，问他，为什么没有咨询我就改变了任务。莱文回答说，辛贝特局长阿米·阿亚隆和国防部长伊扎克·莫迪凯开了个会，然后就决定在约旦境内攻击哈马斯全球组织中的一个首脑人物（也许是马沙勒）。

我对此感到十分震惊。作为组织领导，我不明白怎么会要求摩萨德从事一项我没有参加讨论的任务呢。我试图与总理对话，但他不在。我试图进一步搜集细节情况，但只发现有人告知了辛贝特局长和国防部长此前摩萨德受命执行的那项任务。

随后，他们找到了总理，告诉他我最初建议的并得到他授权的任务并不够重要，不值得在该目标身上浪费摩萨德的特殊能力。他们说服了总理，建议将约旦境内的哈马斯首脑人物作为攻击目标。

最后，我和总理谈话时，我表示强烈反对作出这一决定的方式。我认为，我必须审视在约旦领土上采取行动的可行性。最终，我慢慢接受了将马沙勒或其他某个哈马斯首脑人物定为攻击目标的计划。

在和总理就此事展开第一次谈话时，我就提出了在约旦领土上采取行动的问题。到实施的那天，我已与他反复交流了好多次。

我担心约旦境内的行动计划，但我有更多的考虑——权衡维护与约旦之间的和平和打击恐怖主义袭击孰轻孰重。在佩雷斯执政时期，恐怖袭击已经迟滞了与约旦的和平进程，近期的几次恐怖事件也会阻碍与约旦的和平协议的签署。情报表明，所有的袭击事件都受位于安曼的哈马斯总部指挥。

我们不断请求约旦国王采取行动，中止哈马斯在约旦领土上的活动，但毫无结果。上一届政府期间，在哈代拉和阿富拉发生恐怖袭击事件后，拉宾总理当时就已经决定要求国王对哈马斯采取行动，中止他们在约旦的活动，因为他们是这些袭击的始作俑者。可是情况没有什么变化。约旦人解释说，他们宁愿与哈马斯总部保持密切联系，以便密切

关注他们的行动。约旦人还声称哈马斯只是在他们境内从事一些宣传工作，而不是作战行动。然而，我们已经向他们证明，约旦的哈马斯正在给位于巴勒斯坦领土上的恐怖主义活动提供资金支持和物流保障，为他们谋划战略、指导战术以及提供武器等。因此，来自约旦境内哈马斯的大规模恐怖袭击有可能破坏以色列和约旦的关系，我们与巴勒斯坦人的和平进程也可能难以为继。哈马斯恐怖主义已经造成我们与巴勒斯坦民族权力机构之间的紧张局势，而我们同样指望他们会防止恐怖袭击。巴勒斯坦人对哈马斯的恐怖活动没有采取什么行动，这导致了以色列不得不在巴勒斯坦领土上采取行动，这大大破坏了我们与巴勒斯坦民族权力机构之间的关系，妨碍了和平进程的实质性进展。

应该指出，阿卜杜拉国王在父亲逝世后上台执政，他意识到了让哈马斯全球总部置身其首都的危害性。他采取了不同于他父亲的方法，迅速取缔了哈马斯在约旦的总部，同时也驱逐了哈立德·马沙勒、穆萨·阿布·马祖克、易卜拉欣·戈莎、穆罕默德·纳扎尔以及其他一些高级官员，而他们在阿萨德总统治下的大马士革受到了欢迎。

从个人层面上讲，我面临来自两个方面的左右为难：一方面，早在我担任拉宾总理的军事秘书时期，我已经是国王的朋友，这在很多方面都有重大意义。另一方面，我是摩萨德的首脑，与其他人一起共同为以色列的国家安全负责，摩萨德的主要任务之一就是预防恐怖主义。我十分详细地掌握约旦境内马沙勒领导的哈马斯恐怖主义活动，这是我的职责所在。因此，尽管在约旦领土上采取行动存在问题，我还是没有否定那个想法。

同时，根据评估，考虑到约旦和以色列关系的重要性，考虑到国王的性格，即使行动出了问题，那也不是无法挽回的。这样一份评估最后被证明是正确的。

我认为，摩萨德的主要目的是防止恐怖主义，阻止敌对国家获得非常规武器，而暗杀马沙勒也符合我的观点。摩萨德还有其他的作用，例如：收集军事、战略和政治方面的情报，与我们没有建立外交关系的国家建立联系，将犹太人带离他们遭到胁迫的国家（例如也门、叙利亚和埃塞俄比亚），与友好国家情报部门展开秘密合作。

穆萨·阿布·马祖克在美国被捕后，哈立德·马沙勒接替他的位置，头衔是哈马斯政治局局长。但是在哈马斯这样的恐怖主义组织中，军事和政治是不加区分的，因为政治局的主要活动是口授恐怖主义战略，下令展开恐怖袭击，为展开行动提供资金支持和物流保障。

根据我们掌握的情报，可以肯定，比起巴勒斯坦领土上的哈马斯指

挥所，约旦境内的马沙勒和他的人马在恐怖主义政策方面更为极端。我们发现，由于担心以色列国防军反击，哈马斯在其他地区的指挥所曾请求减少恐怖主义活动的规模，但约旦总部拒绝了他们的请求。

所有这些事实都是与攻击目标有关的决策过程的一部分，一旦总理向我下达命令，要结果马沙勒，摩萨德就开始调查目标对象，研究行动的可行性。

我们选择了一个适当的行动方法，以免造成约旦和以色列之间的紧张态势。

在行动计划最后确定后，我和行动局局长H、行动局情报处负责人米什卡·本·大卫一起参加了在内塔尼亚胡办公室召开的会议。除我们之外，在场的还有军事秘书和速记员。我把计划交给内塔尼亚胡，强调说，鉴于在约旦领土上采取行动的敏感性，这次行动必须按严格的指令实施和完成。行动要在能够确保干净利落、毫无后患的情况下才能实施，否则，就得立即停止，即使在行动前的几秒钟内也要立刻中止行动。

讨论期间，我向情报部门主管委员会（瓦拉西）汇报了行动筹备情况，辛贝特局长阿米·阿亚隆和军事情报总局局长摩西·博吉·亚阿隆也在这个委员会。关于行动目标和地点，与会者都没有说什么，当然也没有人提出反对意见。自然，这也没有阻止他们在几天后宣称他们不知道这个计划的存在。

我向内塔尼亚胡总理汇报这次行动计划后，他让他的秘书打电话给国防部长伊扎克·莫迪凯，叫他到办公室来。部长走了进来，内塔尼亚胡叫他参加这次会议，但他说他急着要处理另外一件事情，不能留下来。内塔尼亚胡叫莫迪凯和我见个面，了解一下这几天所发生的情况，我们约好第二天中午见面。与内塔尼亚胡总理的会见结束时，有迹象表明他想要按照级别一个接一个地暗杀约旦境内的哈马斯领导人。他指示说，在处理掉目标人物马沙勒后，要调查约旦方面、哈马斯以及其他人员对此项行动的整体反应，然后决定是否继续将其他哈马斯领导成员作为攻击目标。

次日，8月1日，星期五，中午时分，我和米什卡·本·大卫一起来到了国防部长办公室。我们在等待着见面，这时，门开了，情报局长博吉·亚阿隆从莫迪凯屋里走了出来。我将他领到一边，向他汇报了最近的行动准备情况。

紧接着，米什卡和我走进伊扎克·莫迪凯的办公室，发现他的军事秘书也在。我担任国防部长军事秘书时，并没有机会了解如此机密的事情，而这位军事秘书将要接触到这些机密，我提醒他注意，必须将此